

Roche Slovensko, s.r.o.

Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava
Tel.: 02-5263 8201, Fax: 02-5263 5014
IČO : 35 887 117 IČ DPH: SK2021832087



Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja	Amendment no. 1 to Rental Contract on Medical Device
<p>(ďalej len „<i>Dodatok</i>“)</p> <p>medzi</p>	<p>(hereinafter referred to as „<i>Amendment</i>“)</p> <p>concluded by and between</p>
<p>Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 IČO: 35 887 117 DIČ: 2021832087 IČ DPH: SK2021832087 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci</p>	<p>Roche Slovensko, s.r.o. Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 Company ID: 35 887 117 Tax ID: 2021832087 VAT ID: SK2021832087 Legal form: limited liability company Registered in: the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney</p>
<p>(ďalej len „<i>prenajímateľ</i>“)</p>	<p>(hereinafter referred to as the „<i>Lessor</i>“)</p>
<p>a</p>	<p>and</p>
<p>Nemocnica s poliklinikou Myjava Sídlo: Staromyjavská 59, 907 01 Myjava IČO:00610721 Právna forma: príspevková organizácia Zriaďovateľ: Trenčiansky samosprávny kraj DIČ: 2021039988 IČ DPH: SK2021039988 IBAN: SK0275000000004014845336 SWIFT: CEKOSKBX V mene ktorej koná: MUDr. Henrich Gašparík, PhD.- poverený riadením nemocnice</p>	<p>Nemocnica s poliklinikou Myjava Registered Office: Staromyjavská 59, 907 01 Myjava Legal form: contributing organization Company Reg. No.: 00610721 Established by: Trenčiansky samosprávny kraj VAT ID: SK2021039988 IBAN: SK0275000000004014845336 SWIFT: CEKOSKBX Represented by: MUDr. Henrich Gašparík, PhD.- commissioned by hospital management</p>
<p>(ďalej len „<i>nájomca</i>“)</p>	<p>(hereinafter referred to as the „<i>Lessee</i>“)</p>
<p>(ďalej spoločne len ako „<i>zmluvné strany</i>“ alebo jednotlivo ako „<i>zmluvná strana</i>“)</p>	<p>(hereinafter collectively referred to as the „<i>Parties</i>“ or individually as the „<i>Party</i>“)</p>

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Pribinova 7828/19, Bratislava
- mestská časť Staré Mesto 811 09

Commercial Service
Ing. Zuzana Čumová
zuzana.cumova@roche.com

<http://www.roche.sk>
Tel.: +421 - 2 - 5710 3693
Fax: +421 - 2 - 5263 5214

<p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 29.06.2015 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj cobas e 411 s príslušenstvom, SN: 1088-20 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „lekársky prístroj“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „Zmluva“).</p> <p>1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.</p>	<p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 29.06.2015 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device cobas e 411 and its accessories, SN: 1088-20 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as “medical device”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “the Contract”).</p> <p>1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.</p>
<p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 V zmysle článku V. ods. 6.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 38 mesiacov odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 2 roky. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 6.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 28.08.2020, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.</p> <p>2.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že nájomné za lekársky prístroj uvedené v článku II. ods. 2.1 Zmluvy s platnosťou odo dňa účinnosti tohto Dodatku mení a nájomca je povinný platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné mesačne vo výške 200,- EUR (slovom: dvesto eur) bez DPH.</p>	<p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 According to Article V. Section 6.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 38 months, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 2 years. With respect to the aforementioned Article V. Section 6.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 28.08.2020, unless terminated sooner for another reason.</p> <p>2.2 The Parties hereby agreed that as of the day of execution hereof the rent for medical device according to Article II. Section 2.1 of the Contract shall be changed and the Lessee shall be obliged to pay the monthly rent for use of the medical device in amount of EUR 200 (in words: two hundred Euro), VAT excluded.</p>
<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p> <p>3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok</p>	<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.</p> <p>3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective on 3rd working day</p>

nadobúda účinnosť na 3. pracovný deň po doručení písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.

IV.

- 4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpisom tohto Dodatku nezmenené.
- 4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.
- 4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.
- 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.

after the delivery Lessee's written confirmation that the Amendment has been published to the Lessor.

IV.

- 4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.
- 4.2 Upon its executing by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all versions of the Contract.
- 4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.
- 4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures herein below.

PLNOMOCENSTVO

Podpísaná:

Roche Slovensko, s.r.o.

so sídlom: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

V mene ktorej konajú:

RNDr. Beáta Bellová, konateľka

Anna-Maria Reinig, prokurista

splnomocňuje

Gerharda Baroscha

Dátum narodenia: 12.01.1976

Bytom: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Číslo pasu: J0629061

Pracovná pozícia: Financial Manager Diagnostics

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä:

a) právnych vzťahov k lekárskeým prístrojom vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche Slovensko, s.r.o. so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;

d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy lekárskeých prístrojov, servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;

e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o plnení dluhu v splátkach a podpisovanie za Roche Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa § 41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok) a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko, s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;

f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a služieb pre divíziu Diagnostics;

POWER OF ATTORNEY

The undersigned

Roche Slovensko, s.r.o.

Seated at: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

ID Number: 35 887 117

Registered at: Commercial Registry of the District Court Bratislava I, Sec. Sro, Insert No. 31845/B

Represented by:

RNDr. Beáta Bellová, Executive

Anna-Maria Reinig, Procurist

hereby appoints

Gerhard Barosch

Date of birth: 12.01.1976

Address: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Passport No.: J0629061

Position: Financial Manager Diagnostics

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in questions related to Diagnostics Division, especially concerning:

a) legal relations to the medical devices owned by Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the customers of Roche Slovensko, s.r.o.;

b) legal relations with customers of Roche Slovensko, s.r.o. related to performing the maintenance services on medical devices owned by the customer or by Roche Slovensko, s.r.o.;

c) legal relations with the customers of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of service and diagnostics, control and consumable material;

d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of performing the custom services, storage and transport of medical devices and diagnostics, control and consumable material;

e) legal relations concerning the credit management of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division, especially, but not limited to, agreements on fulfilment of the debt in instalments and signing of behalf of Roche Slovensko, s.r.o., as the entitled party, notary deeds including the consent of the obliged person with the execution according to Art. 41 sub. 2 letter c) of the Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and Execution (Execution Order) and on amendment and supplement of other acts, as amended;

f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials and services for the Diagnostics Division;

g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.

g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o.

Mr Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-stated issues.




OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **RNDr. Beata Bellová**, dátum narodenia **18.1.1959**, r.č. **595118/7088**, bytom **Bratislava - Staré Mesto, Bernolákova 2719/4**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: **SP 427961**, ktorý(á) listinu predou mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 256649/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014




Mgr. Juraj Šikuta
Notársky koncipient




OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Anna Maria Reinig**, dátum narodenia **5.8.1974**, r.č. **745805/9224**, bytom **Bratislava - Nové Mesto, Strážna 12808/9H**, ktorého(ej) totožnosť som zistil (a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - povolenie na pobyt cudzinca: trvalý, séria a/alebo číslo: **RZ 8406190**, ktorý(á) listinu predou mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 256650/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014




Mgr. Juraj Šikuta
Notársky koncipient

Upozornenie! Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)